

21世纪上海音乐学院新作品系列

杨立青
YANG Liqing

洛尔卡诗三首

Drei Lieder

为女高音、钢琴、长笛和大提琴而作
für Sopran, Klavier, Flöte und Violoncello



上海音乐学院出版社

上海“十二五”重点图书出版规划（2011-2015）
上海市高校创新团队（第1期）建设项目

21世纪上海音乐学院新作品系列

Drei Lieder

für Sopran, Klavier, Flöte und Violoncello

YANG Liqing

杨立青

洛尔卡诗三首

为女高音、钢琴、长笛和大提琴而作

上海音乐学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

洛尔卡诗三首:为女高音、钢琴、长笛和大提琴而作 /

杨立青作曲. - 上海:上海音乐学院出版社,2011.9

ISBN 978 - 7 - 80692 - 676 - 5

I. ①洛… II. ①杨… III. ①声乐曲:套曲 - 中国 -
现代 - 选集 IV. ①J642.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 194970 号

责任编辑 范进德

封面设计 梁业礼

书 名 洛尔卡诗三首:为女高音、钢琴、长笛和大提琴而作

作 曲 杨立青

出版发行 上海音乐学院出版社

地 址 上海市汾阳路 20 号

印 刷 上海瑞时印刷有限公司

开 本 890 × 1240 1/16

印 张 1.25

谱 面 10

版 次 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

印 数 1,000 册

书 号 ISBN 978 - 7 - 80692 - 676 - 5/J · 665

定 价 16.00 元

出 品 人 洛 秦

本社图书可通过“中国音乐学网站”<http://musicology.cn> 购买

杨立青

作曲家,教授、博士生导师,上海音乐学院前院长。先后毕业于沈阳音乐学院作曲系(本科)、上海音乐学院作曲指挥系(硕士研究生)及联邦德国汉诺威高等音乐学校(钢琴硕士、作曲博士研究生)。兼任中国音乐家协会理事、上海音乐家协会副主席和上海现代音乐学会副会长。

多年来从事音乐创作及现代作曲技法、管弦乐配器技法的研究。论著有《梅西安作曲法初探》、《管弦乐配器法教程》等,译著《二十世纪音乐的和声技法》。主要音乐作品有声乐套曲《唐诗四首》、交响叙事曲《乌江恨》、管弦乐《节日序曲》、二胡与乐队《荒漠暮色》等,多次公演于中国大陆、香港和台湾地区及欧美等国,并入选法国里昂现代音乐节、日本横滨亚洲现代音乐节等重要国际音乐节。

YANG Liqing, Professor

Career: Former President of Shanghai Conservatory, composer and supervisor of doctoral students; Council Member of Chinese Musician Association (CMA), Vice Chairman of Shanghai Musicians Association, Vice-Director of Shanghai Modern Music Academic Society

Education: Diploma of Composition, Shenyang Conservatory; Postgraduate of Composition Shanghai Conservatory; Master of Piano and Doctor of Composition, Hannover Conservatory, Germany

Writings and Compositions: Studies of Messiaen's Composing Techniques; A Course in Orchestration; Harmonik in der Musik des 20. Jahrhunderts (translations); Four Pieces of Tang Poetry (song-cycle); Wujiang Hatred (symphonic ballad); Festival Overture(orchestral music); Dusk of Lonely Desert (for erhu and orchestra); Some of which have been performed frequently both at home and abroad and played at various important international festivals such as Lyon Music Festival France, Asian Music Festival Yokohoma Japan.

关于《洛尔卡诗三首》

为女高音、钢琴、长笛与大提琴而写的声乐套曲《洛尔卡诗三首》为杨立青在联邦德国留学期间根据著名西班牙诗人费德里科·加西亚·洛尔卡（Federico Garcia Lorca, 1898-1936）的三首诗歌的德译本所作，完成于1982-1983年。作品曾先后在国内及德国、韩国等地的现代音乐节公演。为了与原诗语言风格的特色相吻合，音乐的处理相应采用了序列的写法。

Three Poems by Lorca

Three Poems by Lorca is a song cycle for soprano, piano, flute and cello, written in 1982-83 when the composer studied in the Federal Republic of Germany. The lyrics are based on a German translation of the poems by the Spanish poet Federico Garcia Lorca (1898-1936), and the music is treated in a serialist way to suit the poem's original verbal style. The composition was performed in the modern music festivals of China, Germany and South Korea.

这三首歌曲的标题及歌词译文如下：

1. 蜂巢（Bienenkorb）

我们生活在碧空中，
那蜂巢里的水晶房！
我们横穿水波相吻！
美妙的牢房！
神奇的牢房！
牢门是月亮，是月亮。
把月亮变成了一颗星。

2. 钟的回声（Echo der Uhr）

我曾经沉坠在白驹过隙之间，
那白色的沉默，沉默的海湾。
那非同寻常的环，
上面巨大的星星，
与十二个飘游的黑色数字相见。

3. 门廊（Porticus）

水波敲击着银鼓，
树林编织着风，
让它熏染着玫瑰的清香。
一只蜘蛛，偌大的蜘蛛！

（译诗：朱世瑞）

目 录

1. 蜂 巢 (Bienenkorb) (1)
2. 钟的回声 (Echo der Uhr) (4)
3. 门 廊 (Porticus) (8)

I. Bienenkorb (蜂巢)

Text von Federico Garcia Lorca
[西班牙] 加西亚·洛尔卡 诗

Yang Liqing
杨立青 曲
(1982)

Etwas lebhaft *Bewegt leicht*

Sopran *flüchtig*

Flöte *8va*

Klavier *mf* *etwas zögernd* *p*

Violoncello *con sord.* *express.* *molto rit.* *ppp*

Wir le - ben in Ze - llen aus Kris - tall In ei - nem Bie - nen - korb aus

mp *p* *p* *molto cresc.*

pp *pp* *p* *mf* *mp* *p* *cresc.*

Luft! Wir kü-ssen uns hin-durch

(sehr leicht)

durch Was-ser! Wun-der-ba-res Gefäng-nis! Wun-der-ba-res

senza sord. arco

Gefäng - nis!

tr.

f

ff

rit. - - - molto - - -

mp

pp

pont.

ord.

sf

ff

a tempo

p

pp

Des - sen Tü - re der Mond ist, der Mond ist.

pp

ppp

rubato

a tempo

p

pp (*sehr leicht*)

pp

8^a

3

con sord.

sul tasto

pizz.

pp

ppp

II . Echo der Uhr

(钟的回声)

Text von Federico Garcia Lorca

[西班牙] 加西亚·洛尔卡 诗

Yang Liqing

杨立青 曲

(1982)

Langsam, dunkel

Sopran

Flöte

Klavier

Violoncello

Tempo I

Ich setz - te mich

in ei - nen Zwis - chen - raum der Zeit,

pp

pizz. *p* *vibr.* *vibr.* *ppp*

pp

dim.

Es war ei - ne Bucht des Schwei - gens, ei - nes wei - ßen Schwei -

pp *mp*

flüchtig *ppp* *pp* *flüchtig* *p* *pp*

First system of a musical score, measures 1-8. The score is written for four staves: two vocal staves (soprano and alto) and two piano staves (treble and bass). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The first two measures are in 4/4, and the last two are in 2/4. The vocal staves have lyrics: "- gens." and "rit.". The piano part features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand. Dynamics include *p* (piano), *etwas bewegt* (somewhat moved), *sotto voce* (under voice), and *cresc.* (crescendo). There are also markings for *arco* (arco) and *mp* (mezzo-piano).

Second system of a musical score, measures 9-16. The score continues for the same four staves. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The piano part continues with complex rhythmic patterns, including triplets and sextuplets. Dynamics include *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *agitato* (agitated). The system concludes with a *f* (forte) dynamic and a *3* (triple) marking.

ein un - ge - heu - rer Ring da - rauf die gro - ßen Ster - ne zu - sam - men - stie - ßen mit den

f *ff* *ff* *mp* *f* *ff* *pizz.* *f* *arco* *sfz* *mf*

zwölf schwim - men - den schwar - zen Zah - len.

mf *dim.* *rit.* *p* *Tempo I* *mp* *rit.* *pp* *molto rit.* *3* *ppp* *mp* *p* *ppp* *mp*

III. Porticus

(门廊)

Text von Federico Garcia Lorca

[西班牙] 加西亚·洛尔卡 诗

Yang Liqing

杨立青 曲

(1982)

massig bewegt

Sopran

Flöte

Klavier

Violoncello

sotto voce
pp

sotto voce
pp

pizz.
pp

p

Das Was - - ser schlägt sei - ne Trom - mel aus

Sil - ber, Die Bäu - me we - ben den Wind und die

sotto voce
pp

arco sotto voce
pp

mit dem Nagel zupfen

Ro - sen fär - ben ihn mit Duft.

pp *cresc.* *poco* *a* *poco*

pp *cresc.* *poco* *a* *poco*

Ei - ne Spin - ne, un - er - meß - lich! macht dem Mon - de

mp *mf* *f*

p *cresc.* *en* *do* *poco*

f *Sub. p* *cresc.* *en* *do* *poco*

f *Sub. p* *sul. tasto* *poco* *a* *poco* *ord.* *poco* *a* *poco* *sul ponticello*

cresc. *en* *do* *poco*

ei- nen Stern.

a poco

ff

8^a

ff

f

senza sord. pizz.

ff (♩ Bartok pizzicato)

f

dim.

p

dim.

pp

ppp

8^a

mf

mp

dim.

pp

ppp

8^a

8^a

ppp

责任编辑 范进德

封面设计 梁业礼

ISBN 978-7-80692-676-1



9 787806 926765 >

定价：16.00元